

ASPECTS OF DEVELOPING BORROWINGS IN THE RUSSIAN LANGUAGE

T. D. Polatova

Lecturer, Chirchik State Pedagogical University,
Faculty of Philology, Department of Literature and Teaching Methods

ABSTRACT

The paper gives a description of the process of lexical borrowing, discusses aspects of the development of borrowings in the Russian language. The article also identifies the main extralinguistic and linguistic factors that influence the replenishment of the lexical composition of the Russian language with foreign vocabulary.

Keywords: lexical borrowings, Russian language, foreign vocabulary, aspects of development.

"The Russian language is tolerant of foreign words, 'perceptive and commonplace', capable of accepting a lot, while retaining itself."

A.S. Pushkin

АСПЕКТЫ ОСВОЕНИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ РУССКИМ ЯЗЫКОМ

Полатова Татьяна Джалалитдиновна

Преподаватель Чирчикского государственного педагогического университета факультета филологии кафедры литературы и методики обучения

АННОТАЦИЯ

В работе дается характеристика процессу лексического заимствования, рассматриваются аспекты освоения заимствований русским языком. Также в статье определены основные экстралингвистические и языковые факторы, оказывающие влияние на пополнение лексического состава русского языка иноязычной лексикой.

Ключевые слова: лексические заимствования, русский язык, иноязычная лексика, аспекты освоения.

«Русский язык толерантен к иностранным словам, "переимчив и общежитен", способен принять многое, при этом сохраняя самого себя».

А.С. Пушкин

Русский язык – один из богатейших языков мира, с огромным лексическим составом и разнообразным словарным запасом. И немалую роль в этом на протяжении нескольких столетий играет процесс заимствования слов из других языков.

Освоение иноязычных слов представляет собой процесс, в результате которого языковые единицы, пришедшие из другого языка, подстраиваются под нормы, характерные для языка-реципиента. Как известно, он не может происходить самобытно, независимо от

общественной жизни. Этот процесс тесно связан с историей и развитием культуры народа, с результатом внешних влияний.

Любой язык является системой постоянно меняющейся. Считается, что нет таких языков, в которых не было бы элементов смешения. Взаимодействие языков происходит по разным причинам. Так, И.А. Бодуэн де Куртене рассматривает лингвистические и нелингвистические причины заимствования. В своих трудах он отмечает, что «во всех случаях заимствования необходимо объяснять рассматриваемые факторы одновременно как в связи с историей, так и с географией, физиологией, психологией и даже с физикой и механикой, так и в связи с языковыми процессами»¹.

Э. Хауген считает, что «элемент чужого языка А не мог появиться в языке В в ходе самостоятельного развития языка»².

Самой распространенной формой влияния внешних факторов на процесс заимствования можно считать заимствование предмета (явления) и понятия. Из этого следует, что именно лексика представляет наибольшую группу заимствования.

В работах ученых лингвистов, которые исследовали проблемы заимствования лексических единиц, обозначаются две основные группы причин, которые запускают процесс взаимопроникновения слов разных языков в результате лексического взаимодействия: внешние (экстралингвистические) и внутренние (языковые).

Экстралингвистические или социальные причины представлены наличием политических, экономических, культурных связей между народами, которые перенимают и передают свои языковые единицы. Важно отметить, что лексика представляет собой «открытую» область языка, допускающую различные внешние влияния, область, в которой отражаются все изменения социальной жизни людей. По этой причине многими исследователями лингвистами был сделан вывод, что социальная обусловленность языковых изменений охватывает значительный круг явлений. Например, В.Ю. Розенцвейг признал социальную сущность заимствований и, согласно его выводам, экстралингвистические факторы занимают главное место в процессе освоения иноязычных слов.

Внешние факторы, приводящие к заимствованиям, это, в первую очередь, исторические события, в результате которых происходят языковые контакты. Перенятие определенных лексических единиц, обогащение словарного состава – естественный итог взаимодействия двух или нескольких наций. Причинами подобных контактов могут выступать как мирные события (торговля, расширение международных связей), так и конфронтация (войны, нашествия, столкновения народов). Более благоприятны для процесса заимствований мирные обстоятельства, так как негативные события могут стать фактором отвержения лексических единиц языка народа-захватчика. К примеру, после Второй мировой войны в вокабуляр русского языка попал варваризм «Hande hoch» с явно негативной коннотацией. Разные эпохи отмечены обогащением лексики новыми русифицированными словами. Многие из них настолько подстроились под нормы русского языка, что с трудом отличаются

1. Виноградов В.В., И.А. Бодуэн де Куртене // И.А. Бодуэн де Куртене. Избранные труды по общему языкознанию. – М.: изд-во АН СССР, 1963.

2. Э. Хауген. Норвежский язык в Америке, Филадельфия, 1953, v. II, The Process of Borrowing

от исконно русских. Ученые лингвисты отмечают, что наиболее активным процесс заимствования стал в период Петровской эпохи. Это связано прежде всего с тем, что на рубеже XVII- XVIII стали усиливаться политические и экономические связи с западными странами.

В первой половине XVIII века Россия со своим «традиционным» строем благодаря стараниям Петра I приняла европейский вид. Реформы императора повлияли на все сферы жизни государства. И язык не остался в стороне. Петр I осознавал роль языка, как главной составляющей культуры и то, что без его изменения невозможно преобразовать все остальные сферы. Петровские реформы сыграли большую роль в пополнении русского языка новыми иноязычными словами.

Значительное влияние на лингвистический состав русского языка оказали западноевропейские языки. В конце XX – начале XXI веков происходили события, аналогичные тенденциям петровской эпохи. К ним можно отнести толерантность к распространению иноязычных слов в культуре, гиперболизацию преимуществ и достоинств чужих языков, и в некоей степени, дискредитацию родного языка. Как отметила в своих трудах Е.Э. Биржакова, результатом этих процессов стало «возникновение «корпоративного языка» высшей страты общества начала XXI века»³.

Самой яркой чертой языкового развития нынешнего века можно назвать заимствования из варианта английского языка – американского. Это, в первую очередь, связано с техническим прогрессом, центром которого является США. Англицизмы в XXI веке используются даже в тех случаях, когда есть точные эквиваленты в русском языке. Например, слово «дело» заменено понятием «бизнес», «подлинник» - «оригинал», «творческий» - «креативный».

При изучении аспектов перенятия иноязычных слов стоит помнить о том, среди заимствований ученые-лингвисты выделяют слова лингвистического и нелингвистического характера. Если иностранное слово заменяет целый описательный оборот речи, то его относят к иноязычному слову лингвистического характера. Например: «чизбургер» - булочка с горячей котлетой и сыром; «пауербанк» - мобильное или переносное зарядное устройство. Подобные слова упрощают речь, делают ее удобной, а также уточняют определенные понятия.

Заимствования нелингвистического характера представляют собой слова-определения новых явлений и предметов в различных сферах. Например: «инаугурация» - торжественное вступление в должность в сфере политики; «менеджер» - специалист по управлению персоналом или компанией в сфере экономики.

Классики русского языкознания И.А.Бодуэн де Куртене, В.М. Жирмундский высказывались о невозможности анализа заимствований без социолингвистического характера этого явления и указывали на важность объяснения лингвистических изменений в связи с фактами истории, психологии, физиологии людей.

Зарубежные лингвисты, исследовавшие тему заимствований, В.Ю. Розенцвейг, Э. Хауген также делали акцент на социолингвистических причинах заимствований. Их исследования построены на основе этих позиций и убеждают, что лексические

³ Биржакова, Е. Э. Русская лексикография XVIII века - М.: Нестор-История, 2010.

заимствования и языковые контакты являются главным фактором развития словарного состава любого языка на протяжении всей истории его существования.

Аспекты иноязычных заимствований исследовали также такие ученые, как: Ю.С. Сорокин, Л.П. Ефремов, В.М. Аристова, У. Вайнрайх, А.Е. Супрун, А.И. Дьяков. Большинство из них разделяют мысль о том, что к основным экстралингвистическим факторам заимствования относятся: наличие двуязычия в связи с историческими контактами, новаторство народа в определенной сфере деятельности, необходимость номинации новых понятий и предметов, модные влияния на иностранную речь, экономия языковых средств, языковой снобизм.

По мнению ученого Е.Э. Биржаковой «тенденции подобного рода не всегда лежат в плане чистой подражательности или моды, что главным побудительным мотивом зачастую выступают потребности изучения явления путём сравнения и сопоставления подобного, потребности практической или научной информации в условиях расширившихся, общеевропейских горизонтов общественного бытия»⁴.

Среди внутренних языковых причин можно условно выделить следующие:

1. Тенденция к соответствию нерасчленённости, цельности обозначаемого понятия с нерасчлененностью обозначающего;
2. Необходимость в разграничении понятий, в их специализации;
3. Тенденция устранить омонимию или полисемию исконно русского слова;
4. Присутствие в языке лексического ряда со структурно аналогичным элементом в языке-реципиенте;
5. Необходимость в эвфемистических эквивалентах;
6. Наличие в языке-реципиенте устоявшихся терминологических систем, обслуживающих конкретную тематическую сферу.

По мнению В.В. Бабайцевой особенность нынешнего состояния языковой ситуации в том, что большая часть изменений в русском языке связана с переменами в социуме. Таким образом, основные изменения в языке – это следствие общественных изменений.

И.А. Стернин выделил пять основных общественных факторов, повлиявших на процесс развития и изменения современного русского языка. Среди них свобода слова, исчезновение языковой цензуры, политический плюрализм, развитие рыночной экономики, открытость общества и связи с зарубежными странами.

В современном русском языке достаточно много заимствованных слов, без которых уже сложно обойтись. Например, многие носители языка не представляют, как иначе можно назвать духи, миксер, антрекот и другие предметы или понятия. Есть также заимствованные слова, которые многими воспринимаются как исконные: вишня, огурец, галстук и другие. Процесс оседания в русской речи иноязычных слов давно стал устоявшимся явлением.

Заимствованные слова «зачастую содействуют интернационализации - процессу прогрессивному до тех пор, пока он не покушается на этническую самобытность»⁵.

⁴ Биржакова, Е. Э. Русская лексикография XVIII века - М.: Нестор-История, 2010.

⁵ Введенская, Л.А., Павлова, Л.Г., Кашаева, Е.Ю. Русский язык и культура речи. Учебное пособие для вузов. – Ростов-на-Дону, —Феникс, 2002.

Иноязычные слова будут пополнять лексический состав русского языка всегда, так этот процесс был и есть следствие различных социальных, политических, культурных, научных и других связей между разными народами и странами.

REFERENCES

1. Умарова, Р. В., Фаткуллаева, В. С. (2021). Использование педагогических технологий на уроках литературы как условие обеспечения современного качества образования. Экономика и социум, 11(90), 1069-1075.
2. Фаткуллаева, В. С. (2021). Вопросы общественной жизни в творчестве в. шукшина и бунина: эффект и изображение, проблема русского национального характера. Academic research in educational sciences, 2(8), 471-479.
3. Фаткуллаева, В. С. (2020). Вопросы исследования сравнительного и сопоставительного изучения художественной литературы. ВЕСТНИК Каракалпакского государственного университета, 1(1), 127-130.
4. Эргашев, А. (2021). Сопоставительный анализ клишированных единиц с наименованиями домашних птиц в русском и узбекском языках. Academic research in educational sciences, 2(8), 562-568.
5. Эргашев, А. Х. (2021). Коннотации вокруг тематического поля домашние птицы в русском узбекском и английском языках. Молодая Филология, 1(1), 155-159.
6. Эргашев, А. Х. (2021). О словах зоонимах в русском и английском языках. Русский язык и литература в узбекистане, 1(1), 66-68.
7. Полатова, Т. Д. (2021). ИЗУЧЕНИЕ ЗАИМСТВОВАННОЙ ЛЕКСИКИ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА. Academic research in educational sciences, 2(5), 1376-1381.
8. Полатова, Т. Д. (2021). УЧЕБНИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ УРОКОВ ОБУЧЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКЕ. Academic research in educational sciences, 2(8), 411-418.
9. Файзуллаев, Д. С., & Назарова, Д. М. (2022). Личностно-ориентированный подход как стратегия современного образовательного процесса. In International journal of conference series on education and social sciences (Online) (Vol. 2, No. 4).
10. Назарова, Д. М. (2021). Образ маленького человека в произведениях Чехова и Достоевского. Вестник Каракалпакского государственного университета, 1(1), 49-52.
11. Назарова, Д. М. (2021). Педагогическая ступень-важная реализация технологии индивидуально-ориентированной стратегии обучения. Экономика и социум, 11(90), 979-983.
12. Назарова, Д. М. (2021). Особенности поэтики и образов А. П Чехова. Academic research in educational sciences, 2(8), 401-410.